

Trabajo Final del
programa FONTE
(Formación Online de Tutores de Español)



de

Sergio Gómez López

Título:

La importancia de la enseñanza del español a
inmigrantes y refugiados

Título: La importancia de la enseñanza del español a inmigrantes y refugiados

Autor: Sergio Gómez López

Contenido

Introducción	3
Enseñanza a inmigrantes.....	3
Experiencias concretas.....	7
Manuales de enseñanza.....	8
Conclusión	10

La importancia de la enseñanza del español a inmigrantes y refugiados

Español para extranjeros y refugiados: una gran diversidad que desarrollar

Introducción

El motor que mueve este trabajo es el debate que se debería abrir sobre la necesidad de crear programas válidos para la enseñanza del español a inmigrantes (y refugiados¹). Para ello reflexionaremos en torno a tres aspectos básicos: la propia enseñanza a inmigrantes, algunas experiencias concretas de enseñanza a inmigrantes y, por último, el análisis de los manuales más destacados que podemos encontrar para esta enseñanza específica.

Enseñanza a inmigrantes

Un claro ejemplo que pone de manifiesto la necesidad de un cambio en las estructuras políticas y sociales en España en torno a la enseñanza y a la inserción sociolingüística de los inmigrantes es el “Manifiesto de Santander”², que fue redactado en septiembre de 2004 en el Campus de Las Llamas de la UIMP. Allí se reunieron para debatir 26 especialistas en, EL2, entre ellos Lourdes Díaz, Fernando Trujillo, Amparo Massó, Maite Hernández, Fuencisla

¹ Se usará habitualmente el término “inmigrante”, aunque **en** muchos de los casos se aplicará **dicha palabra** tanto para **referirnos a** inmigrantes como **a** refugiados.

² Para su lectura <http://www.ugr.es/~ftsaez/mani.htm>, además se encuentra en amplitud de foros, con todo ello se ve el debate que en ciertos sectores se cree que se debe abrir en torno a esta carencia del sistema social español.

Título: La importancia de la enseñanza del español a inmigrantes y refugiados

Autor: Sergio Gómez López

Cuesta, Diego Ojeda, Félix Villalba, Aurelio Ríos, Pilar García, Marisa González y Estrella García. Por tanto, es obvio que existe una necesidad ante la que las administraciones y el propio Gobierno siguen cerrando sus ojos.

Una decisión que a veces hay que tomar a la hora del trabajo en la enseñanza con inmigrantes en el marco de algunas organizaciones u ONG's es si agrupar a los estudiantes por nacionalidades o, por el contrario, abogar por la multiculturalidad, ya que la diversidad cultural que albergan es tan grande (más de ciento cuarenta nacionalidades distintas en algunos casos) que es una situación que requiere una importante reflexión y una decisión consensuada. Ambas propuestas pueden ser válidas, ya que habida cuenta que cada una de ellas tiene una serie de ventajas, el debate no está, ni mucho menos, cerrado. La uniformidad en la formación de grupos de enseñanza lleva a una mejor adquisición del idioma por parte de los alumnos así como a la vez facilita el trabajo del profesor. Existe una mayor interacción entre los alumnos que se ayudan a reflexionar y trabajar gracias a las afinidades de la lengua, origen y cosmovisión en general. Además, también existe la posibilidad de que el profesor domine la lengua de sus alumnos, hecho en algunas situaciones específicas de gran utilidad e interés. En contra, está el hecho de que se dará una menor práctica de la lengua meta al poder usar la lengua materna entre todos ellos. Además, se pierde la productividad de la diversidad y toda la riqueza de los contactos culturales. La opción por la multiculturalidad es la que en la mayoría de los casos se impone, ya que es la que más se asemeja a la realidad en la que se verá obligado a vivir el inmigrante y es una forma de fomentar el conocimiento de la lengua meta y de nuevas culturas.

También es necesario reflexionar sobre la diversidad dentro del grupo de inmigrantes, y no hablamos en este caso de la nacionalidad del mismo, sino que tenemos en

Título: La importancia de la enseñanza del español a inmigrantes y refugiados

Autor: Sergio Gómez López

cuenta otros factores tales como la edad. Es algo que también sucede en la enseñanza al uso de ELE, pero no por ello hay que dejar de señalarlo. Hay que diferenciar entre los adultos y niños-adolescentes. En primer lugar, el adulto puede recibir la enseñanza a través de diversas fuentes: la propia empresa en la que trabaje, las asociaciones de acogida, oficinas de empleo, asociaciones de vecinos, centros sociales... En el caso de los niños-adolescentes, el primer lugar desde el que deberían recibir esa formación es la propia administración, pero lamentablemente en la mayoría de estas administraciones y centros públicos de enseñanza no existe un programa eficaz de enseñanza específica de español para inmigrantes que pueda satisfacer las necesidades de este amplio grupo social. Es por ello que, al no existir programas concretos para cubrir las necesidades específicas (básicas) y especiales de este alumnado, las estadísticas disparan el fracaso escolar de la población estudiantil inmigrante en sus primeros años en España³ a unas cuotas alarmantes y que llaman a la rápida actuación.

Otra de las cuestiones de importancia a la hora de la enseñanza del español como L2 o LE a los inmigrantes es si su adquisición debe o no centrarse en que los alumnos alcancen la competencia comunicativa (en las cuatro destrezas), como cualquier extranjero que adquiere la lengua, o en cambio ampliarla o especificarla para que la adquieran como profesionales o como futuros trabajadores. Suponiendo con ello que deberán adquirir un español con fines específicos laborales (*Español con fines laborales, EFL*) para facilitar su inmersión laboral. Es por este motivo que dentro de algunas aulas específicas para inmigrantes se trabaja en el equilibrio necesario entre las competencias que marca el MCER

³ En el año lectivo 2007-08 se incorporaron a la enseñanza no universitaria en España 83.807 individuos. Consultar los datos y las estadísticas de Ministerio de Educación, Política social y deporte (http://www.mepsyd.es/mecd/estadisticas/educativas/dcce/DATOS_Y_CIFRAS_WEB.pdf)

Título: La importancia de la enseñanza del español a inmigrantes y refugiados

Autor: Sergio Gómez López

(Marco Común de Referencia Europeo) sobre las cuatro destrezas y los fines específicos laborales a los que está potencialmente adscrito el alumno. Por ello, como se señala en el artículo⁴ de Hernández y Villalba, hay que diferenciar entre tres tipos de enseñanza para inmigrantes: enseñanza de L2 con fines generales, con fines laborales y con fines específicos. Es bastante engorroso el debate establecido en torno a siglas y más siglas para hablar a veces de aspectos similares, es por ello que el autor pone el énfasis en que no es tan importante la terminología del tipo de enseñanza y que no hay que perderse en un mar de siglas, sino reflexionar y profundizar en la selección de contenidos y en la forma de tratarlos. Estos autores, a la hora de hablar de los *inputs* a seleccionar, apuestan por *inputs* cercanos a la inmersión en la que viven los propios inmigrantes.

Otro aspecto crucial en la cuestión de cómo se podría afrontar la adquisición del español por parte de los inmigrantes, es el lugar más idóneo para tal enseñanza. Hay experiencias que se dan dentro del mismo entorno laboral en el que el inmigrante desarrolla su actividad. Esta es una experiencia que suele resultar exitosa en muchos de los casos y así lo demuestran las numerosas memorias de estas experiencias. Otra alternativa es el trabajo con la familia, a través del cual los profesores se insertan en el hogar de los alumnos y desarrollan la labor docente en el contexto familiar. Es una opción muy promovida por determinadas asociaciones de acogida de inmigrantes, que tratan así de facilitar la enseñanza. Como última opción encontramos la enseñanza tradicional en centros dedicados a ello, que mediante acuerdos con diversas organizaciones desarrollan esta labor.

⁴ Hernández, M y Villalba, J. “La enseñanza de español con fines específicos”, Revista *Glosas Didácticas*.

Título: La importancia de la enseñanza del español a inmigrantes y refugiados

Autor: Sergio Gómez López

Experiencias concretas

Respecto a las experiencias, son muchas las que se podríamos citar, pero la extensión estipulada del trabajo hace necesaria la selección. Una de las experiencias a destacar de entre las encontradas en la Red y que nos ha llamado la atención por su carácter peculiar ha sido la Enseñanza de español para inmigrantes E.P.A en Murcia⁵.

Es interesante cómo afrontan el capítulo referente al Marco Europeo de Referencia. En este capítulo se analiza cómo se han visto obligados a adaptar lo exigido en éste. En esta experiencia se han basado en dos manuales, a saber: *Manual de lengua y cultura*, editado por Cáritas-Madrid y *Comunicación para el profesor*. Algo importante de estos manuales es que el material que presentan debe ser seleccionado teniendo en cuenta la sociedad de acogida del inmigrante. En el caso del español, la base para elegir el material didáctico será el país en el que se integre el inmigrante. En el aula, se tratará de trabajar con varias realidades: de la que proceden, en la que viven y la que desean. En esta combinación y en que resulte equilibrada estará uno de los retos.

Otra experiencia destacable es la de las Islas Canarias⁶ como señala el propio Godoy Delgado, Consejero de Educación en Canarias, que “el fenómeno de la pluriculturalidad en los centros de educación secundaria [canarios] dibuja un camino indiscutiblemente positivo, por cuánto incluye de enriquecimiento cultural y de apertura hacia distintos valores, costumbres y formas de vida, si bien, al tiempo conlleva la aplicación de una serie de medidas que contribuyan a trazar de forma clara y definida ese camino”. Dicha conserjería

⁵ Ver el documento-reflexión sobre la experiencia: www.doredin.mec.es/documentos/018200220027.pdf

⁶ Godoy, Isaac “Importancia de la enseñanza del español a inmigrantes en las Islas Canarias”, www.cvcervantes.es

Título: La importancia de la enseñanza del español a inmigrantes y refugiados

Autor: Sergio Gómez López

de educación ha lanzado una serie de medidas para cubrir tal necesidad, resultando verdaderamente positiva dicha iniciativa.

Manuales de enseñanza

Como tercer y último apartado, situamos la reflexión acerca de los diversos manuales específicos que se encuentran para la enseñanza de español para inmigrantes.

Recursos para la enseñanza oral del español a inmigrantes no alfabetizados, (Villalba, F. y Hernández, M^a. T., Consejería de Educación 2003,) es un manual destinado a los alumnos escolarizados en ESO (principalmente) en el que se desarrolla una periodización del plan educativo. Es significativo el hecho de que está planteado para alumnos que no saben ni leer ni escribir en su lengua materna.

Contrastes. Método de Alfabetización en Español como Lengua Extranjera (Equipo Contrastes, 1998), está destinado a inmigrantes no occidentales y en él se incluye la tarea de alfabetización y de aprendizaje de una L2, todo ello bajo un interesante prisma de interculturalidad.

Programación de cursos de lengua oral para inmigradas no alfabetizadas (Miquel, L. 1998 GRAMC, Girona) propone herramientas didácticas para el aprendizaje de la lengua oral para personas inmigrantes no alfabetizadas que pueden servir de guía a asociaciones o espacios que estén comprometidos y dedicados a la enseñanza. Con un claro enfoque comunicativo, puede ser un texto útil para iniciarse en la enseñanza a inmigrantes. Además, al igual que el anterior, está elaborado para la enseñanza a alumnos que no saben leer ni escribir en su lengua materna.

Una Rayuela (Candela, P. y Benegas, G., SGEL, 2000) es un práctico manual para la enseñanza a inmigrantes. Su campo de trabajo se acota en niños de 8-12 años que estén

Título: La importancia de la enseñanza del español a inmigrantes y refugiados

Autor: Sergio Gómez López

escolarizados dentro del sistema educativo nacional. Es un enfoque muy interesante en el que lo lúdico cobra una gran importancia y hace que el desarrollo de la enseñanza sea mucho más ameno para los alumnos y docentes. Su elaboración ha sido llevada a cabo por un grupo de investigación sobre la adquisición de lenguas en edades tempranas de la Universidad de Murcia.

Manual para la enseñanza de castellano a inmigrantes y refugiados (Jiménez, A., Amusquivar, L. y Novo, M., Fundación Largo Caballero, 2000) es un manual elaborado para uso y trabajo del voluntariado que colabora en la propia Fundación. A pesar de ello, puede servir para otros centros o colectivos que trabajen en la enseñanza a inmigrantes. Hay que señalar que está específicamente dedicado a la enseñanza de adultos.

En contacto con... (ASTI, 2001), llevado a cabo a través de la Fundación Santa María, plantea un método de enseñanza especialmente diseñado para adultos inmigrantes, aunque puede ser utilizado igualmente para otras edades. A partir de la interculturalidad hace un planteamiento que mezcla tanto la enseñanza de las destrezas de la lengua como otros valores como la dignidad propia, el respeto, la multiculturalidad...

El español es fácil (Andrés, J., Gutiérrez, R., Rodríguez, P. y Rojas, A. CNICE, 2003) es un manual destinado a niños tanto inmigrantes o extranjeros que viven en España o niños españoles que viven en el extranjero. No es un manual exclusivo para la enseñanza de inmigrantes, su elaboración se ha llevado a cabo a través de un prisma más amplio para dar cabida a una mayor variedad de destinatarios. Es interesante asimismo el material interactivo y audiovisual que se encuentra en su CD-ROM.

Inmigración y lenguaje. Para una didáctica de acogida y hospitalidad (Reyes, E., Cáritas Españolas Editores, 2002) recoge el testimonio de la relación de aprendizaje entre

Título: La importancia de la enseñanza del español a inmigrantes y refugiados

Autor: Sergio Gómez López

dos mujeres inmigrantes: una emigrante mexicana y otra marroquí que por diversas razones están viviendo y trabajando en España. Se describen las estrategias utilizadas por las alumnas en el aprendizaje de una segunda lengua y se analiza y reflexiona sobre los factores internos y externos del inmigrante que le facilitan o le impiden comunicarse en la lengua del país de "acogida".

Aprendiendo un idioma para trabajar (Andrés, R., y VV.AA., Santillana Formación 2002), un gran manual para la enseñanza del español como L2 con fines específicos para los inmigrantes (en este caso laborales, EFL). Responde a una iniciativa de la Cruz Roja para facilitar la accesibilidad al trabajo de los inmigrantes. Es interesante cómo se engloban dentro del manual una gran variedad de ámbitos laborales.

Portal. Español para inmigrantes - Nivel 0 (Martínez, J., Portal, 2002) son tres cuadernos de ejercicios para inmigrantes recién llegados a España y su principal objetivo es ayudarles a desenvolverse de inmediato y a relacionarse en su entorno social hablando con corrección. Por ello, es una primera herramienta para el contacto con la lengua y que es perfectamente compatible con el uso de otros manuales o métodos. También es interesante el hecho de que puede ser usado de manera autónoma por los alumnos, favoreciendo el autodidactismo de los alumnos.

Conclusión

La única conclusión que quiero destacar es la de que se hace preciso y necesario el realizar los cambios pertinentes para cubrir las necesidades educativas de un amplio colectivo que vive y convive en España.